



Karta implij yezhoù Breizh

e mont en-dro hag
e politikerezhioù
ar Rannvro



Ar pal kentañ oc'h ober gant ar brezhoneg hag ar gallaoueg e mont en-dro Kuzul-rannvro Breizh zo stummañ skeudenn ur Vreizh lies hec'h identelezhioù, a anavez al liesseurted sevenadurel evel un ahel kehentiñ.

An daou bal all zo gant ar bezañs-se zo, en un tu, skignañ ha broudañ an implij eus ar brezhoneg hag ar gallaoueg hag, en tu all, boazañ an holl geodedourien ouzh ar gerioù diazez.



Hiziv an deiz, pa seller ouzh obererezh ar strollegezhioù rannvroel e Frañs, emañ Breizh er penn a-raok, pe e vefe evit an divyezhegezh (galleg – brezhoneg) a vez diskouezet el lec'hienn, evit plas ar brezhoneg en hon embannadurioù, pe evit ar panellerezh – gant ul logotip e brezhoneg peurgetket.

Al lañs zo ganimp war an dachenn-se, tapet en un doare youlek met dizunvan a-wechoù, a rank bremañ bezañ furmelaet e stumm ur «garta evit an implij eus ar brezhoneg hag ar gallaoueg e kehenterezh ar C'huzul-rannvro». Pal ar garta-mañ, a ranker doujañ dezhi penn-da-benn evit ma ray berzh, evel-just, eo unvaniñ reolennoù bezañs ar yezhoù rannvroel. Emañ da dalvezout evit an holl ha dont a ray da vezañ an diazez izelañ na c'hallo ket ar Rannvro chom hep sentiñ outañ. Talvezout a ra, evel-just, evit an elfennoù kehentiñ diavaez kerkoulz hag evit ar c'hehentiñ diabarzh.

An elfennoù a ya d'ober ar garta-mañ a vo klokaet bep ma vo sevenet, ha pep emdroadur a vo divizet en a-raok gant an dilennidi.

Ar Garta-mañ am boa kinniget d'ar C'huzul-rannvro hag a zo bet degemeret gantañ, a vo lakaet e pleustr dindan kiriegezh Pennrener ar servijoù.

Pierrick Massiot,
Prezidant Kuzul-rannvro Breizh

AR PENNAENNOÙ HOLLEK DA LAKAET DA DALVEZOUT DIOUZHTU

- > **E teulioù ar Rannvro** graet evit an holl embannet gant ar C’huzul-rannvro, e ranker derc’hel kont eus an divyezhegezh (galleg-brezhoneg) ha gallaoueg a vo ivez kement ha ma c’haller.
- > Furmelaet e vo kement-se evit goulenn splann ha sklaer ma vo prederiet war ar plas miret evit ar brezhoneg ha, diouzh goulennoù mistri an oberiadur, evit ar gallaoueg, **er raktresoù skoaziadennet gant ar C’huzul-rannvro**. Lakaet e vo ar goulenn-se er c’hendivizadoù arc’hantaouiñ.
- > **Ar c’hendivizadoù arc’hantaouiñ evit «frammoù tro-dro» ar C’huzul-rannvro** (Breizh Diorren Ijinañ (BDI), Poellgor Touristerezh ar Rannvro (PRT), Breizh Etrebroadel, Kampus gwellentez ar sportoù, Dalc’had Rannvroel an Arz a Vremañ (FRAM) h.a....) zo enno un diferadenn evit ma vo graet gant ar brezhoneg, ha gant ar gallaoueg diouzh an dro, en o mont en-dro.
- > Ur studiadenn skogañ a vo kaset da benn evit gwelet ha gallout a reer treiñ **dalc’hoù ar C’huzul-rannvro** war ar prim, p’emeur oc’h ober troidigezhioù teiryezhek er mare-mañ, en un doare arnodel, evit dalc’hoù ar C’huzul sevenadurel.
- > **Ar panellerezh war an tachennoù, ar c’hirri hag ar savadurioù** zo d’ar C’huzul-rannvro, a rank bezañ divyezhek, hag ober gant an daou zoare eus logo ar Rannvro. Lakaet e vez kement-mañ da dalvezout evit an dafar THR ivez. Evit pezh a sell ar porzhioù-houarn e vez lakaet an divyezhegezh da dalvezout bep tro pa vezont renevezet : ar panellerezh hag ar skrammoù niverel a vo en div



yezhañ d’an nebeutañ (galleg - brezhoneg) ha hervez ar goulenn e c’hallo bezañ gallaoueg ouzhpenn.

- > **Krouet e vo ul logo eus an ensavadur e gallaoueg**. Evit holl ezhommoù ar Rannvro e vo lakaet al logo-se.
- > Heñvel e vo an testennoù troet ouzh an testennoù orin a-fet tipografiezh ha pajennaazañ.
- > **Ar pegsunioù warno logo ar Rannvro** a vo skignet bep tro e teir yezh, galleg, brezhoneg ha gallaoueg, en holl standoù hag en holl abadennoù gant Rannvro Breizh.
- > Evit **ar saloñsoù**, e Breizh pe e lec’h all, e vo lakaet ar brezhoneg war wel war an holl banelloù. Evit ar standoù a-stroll (gant kevelerien all), e vo lakaet ur panellerezh divyezhek war-sav e kenemglev gant ar gevelerien.
- > Divyezhek e vo **ar pennadoù-stur** (da vihanañ) en teulioù paper skignet er saloñsoù hag en abadennoù (sturlevrioù ar weladennerien ha kement plaketenn zo).
- > **E lec’hienn ar Rannvro** ez eus un doare brezhonek, ma kaver pajennoù a ginnig an Ensavadur hag ur rubrikenn « Keleier ».

Pennadoù gallaouek a vo lakaet enlinenn par ma c'haller. En holl lec'hiennoù kehentiñ zo e dalc'h ar C'huzul-rannvro (lec'hiennoù tematek da skouer), e vez graet gant ar brezhoneg hag ar gallaoueg par ma c'haller. Pennadoù-kaoz filmet gant brezhonegerien pe gallaouegerien zo war al lec'hienn (istitllet e galleg).

An evezhiadennoù dindan ar pennadoù keleier en doare brezhonek pe gallaouek a c'hallo bezañ skrivet e brezhoneg pe e gallaoueg ; ar moduloù-se zo da lakaat ivez el lec'hienn bretagne.fr.

- > **Lec'hienn enrouedad ar Rannvro** zo enni elfennoù brezhonek ha gallaouek, dreist-holl ur modul evit deskiñ gerioù brezhonek pemdeziek hag unan all e gallaoueg ; ar moduloù-se zo da lakaat ivez el lec'hienn bretagne.fr.
- > **Er gelaouenn « Breizh a-gevret »**, skignet en holl voestoù-lizheroù e Breizh, e vo gwelet yezhoù Breizh. Bep tro ma vo gallet e vo lakaet pennadoù-stur ar Prezidant hag emelladennoù ar galloud seveniñ en div yezh. Pennadoù all a c'hallo bezañ troet. E-tal pennadoù diazez zo e galleg e vo kinniget ur c'heriaoueg e brezhoneg hag e gallaoueg en ur pennad sterniet.
- > **Er plaketennoù kehentiñ diavaez pe kehentiñ diabarzh** ez eus ur reolenn da vihanañ : divyezhek an titl hag ar pennad-stur. An teulioù kelaouiñ war an divyezhegezh a droer penn-da-benn e brezhoneg. Evit an holl blaketennoù na vint ket troet penn-da-benn e vo kinniget ur roll gerioù alc'hwez troet (en ur pennad sterniet).
- > Divyezhek eo **ar c'hartennoù hetiñ, pediñ ha trugarekaat**.

> **Kemennadenn degemer pellgomz** (standard) ar C'huzul-rannvro zo e galleg, e brezhoneg hag e saozneg.

> **An holl vrudadegoù er mediaoù** – ne vern peseurt skoroù a veffe – a vo klasket divyezhekaat bep tro ma vo gallet.

> Divyezhek e vo **ar c'hartennoù-bizit hag ar c'hartennoù kenskrivañ** (galleg-brezhoneg pe galleg-gallaoueg peotramant brezhoneg-gallaoueg) evit dilennidi ar Rannvro hag ar wazourien o do c'hoant.

En div yezh e vo an elfennoù ensavadurel war ar pourvezioù paper personelaet (anv ar strollegezh, renerezh, servij, chomlec'h), ne vern petra eo dibab personel an dilennidi pe ar wazourien. Diouzh ar goulenn e c'hallo bezañ gallaoueg ivez.

> Unvanet e vo ar **sinadurioù evit posteloù** ar wazourien. Divyezhek pe teiryezhek e c'hallo bezañ ar sinadurioù-se.

AN HENTENN

> **Ar paperennoù « mat da lañsañ »** (embannadurioù, abadennoù...) hag **ar paperennoù « mat da dennañ »** a vo skrivet warno e peseurt doare e ranker derc'hel kont eus yezhoù Breizh.

> Dre ma vez graet an troidigezhioù gant pourchaserien diavaez, e ranker derc'hel kont eus an amzer lakaet evit treiñ an teulioù en termennoù a vo lakaet da gas an embannadurioù da benn.



Charte d'utilisation des langues de Bretagne

dans le
fonctionnement
et les politiques
de la Région



L'objectif premier de la présence du breton et du gallo dans le fonctionnement du Conseil régional de Bretagne est de façonner l'image d'une Bretagne aux identités plurielles, qui reconnaît la diversité culturelle comme un axe de sa communication. Les deux autres objectifs de cette présence sont d'une part la diffusion et promotion de la pratique du breton et du gallo et d'autre part la familiarisation de tous les citoyens au vocabulaire de base.



À ce jour, au regard de l'action des collectivités régionales en France, la Bretagne est en avance, qu'il s'agisse du bilinguisme (français – breton) affiché sur le site, de la place du breton dans nos publications, de la signalétique – avec un logotype en breton notamment.

Notre avance dans le domaine, construite de manière volontariste mais parfois peu homogène, doit maintenant faire l'objet d'une formalisation sous la forme d'une « charte d'utilisation du breton et du gallo dans la communication du Conseil régional ». Cette charte dont le respect intégral sera bien entendu une des clés de la réussite, a pour objet d'harmoniser les règles de présence des langues régionales. Elle est applicable à tous et devient un socle minimal auquel la Région ne dérogera pas. Sont évidemment concernés les éléments de communication externe comme la communication interne.

Les éléments constitutifs de cette charte, sont appelés à être complétés au fil de sa mise en œuvre, toute évolution fera l'objet d'une discussion préalable avec les élus.

Cette charte, que j'ai soumise au Conseil régional qui l'a adoptée, est mise en application sous la responsabilité du Directeur général des services.

Pierrick Massiot,
Président du Conseil régional de Bretagne

LES PRINCIPES GÉNÉRAUX ET D'APPLICABILITÉ IMMÉDIATE

- > **Les documents grand public de la Région** publiés par le Conseil régional doivent prendre en compte le bilinguisme (français/breton), et le gallo pourra être intégré dans la mesure du possible.
- > Une formalisation sera faite pour demander explicitement à ce que **les projets subventionnés par le Conseil régional** produisent une réflexion sur la place réservée au breton et, en fonction de la demande exprimée par les maîtres d'ouvrages au gallo ; cette demande sera incluse dans les conventions de financement.
- > **Les conventions de financement des « périphériques » du Conseil régional** (BDI, CRT, Bretagne International, Campus de l'excellence sportive, FRAC, etc...) contiennent une clause de présence du breton et du gallo, le cas échéant, dans leur fonctionnement.
- > Une étude d'impact sera menée pour considérer la possibilité d'une traduction simultanée des **sessions du Conseil régional** – sachant qu'une traduction trilingue est actuellement mise en œuvre de manière expérimentale pour les séances du Conseil culturel.
- > **La signalétique sur les terrains, véhicules, bâtiments** appartenant au Conseil régional doit être bilingue avec l'utilisation des deux versions du logo de la Région. Cette disposition s'applique également sur les matériels TER. Concernant le cas spécifique des gares, lors de la rénovation des gares, le bilinguisme est automatiquement systématisé : la signalétique et les écrans numériques seront au minimum bilingues (français/breton) et pourront, selon la demande, intégrer le gallo en sus.



- > **La création d'un logo de l'institution en gallo sera réalisée.** Ce logo sera décliné pour tous les besoins de la Région.
- > **Les textes traduits** bénéficieront d'une équité de traitement en termes de typographie et de mise en page.
- > **Les autocollants comportant le logo de la Région** sont automatiquement diffusés sur tous les stands et les événements de la Région Bretagne en trois langues : français, breton et gallo.
- > Pour **les salons**, en Bretagne ou ailleurs, le breton est intégré dans toute la signalétique. Pour les stands collectifs (avec d'autres partenaires), la signalétique bilingue se fait en accord avec les partenaires.
- > **Les éditoriaux** (a minima) des documents papier diffusés sur les salons et événements (guide du visiteur ou autre plaquette) sont bilingues.
- > **Le site de la Région** dispose d'une version bretonne comprenant une présentation de l'institution et une rubrique « Actualités ». Des articles en gallo seront mis en ligne autant que possible. L'ensemble des sites dépendants du Conseil régional (sites thématiques par

exemple) intègre, dans la mesure du possible, une présence du breton et du gallo. Des interviews filmées de brittophones et de gallophones sont présentes sur le site (sous-titrées en français).

Les commentaires sous les articles d'actualité des versions en breton et en gallo peuvent se faire dans la langue concernée (après modération).

- > **Le site intranet de la Région** comporte des éléments de breton et de gallo, en particulier un module d'apprentissage de mots courants en breton et un autre en gallo, de tels modules ont vocation à être également mis en place sur le site bretagne.fr.
- > Dans **« Bretagne ensemble »**, diffusé dans toutes les boîtes aux lettres en Bretagne, les langues de Bretagne seront présentes. Les éditoriaux du Président et les interventions des membres de l'exécutif seront, dans la mesure du possible, bilingues. Des traductions pourront être proposées sur d'autres articles. Sur quelques articles de fonds, en français, sont également proposés, en encadré, la traduction de mots en breton et en gallo sous forme de glossaire.
- > Dans les **plaquettes grand public, comme relevant de la communication interne**, la règle minimale est : titre bilingue et éditorial bilingue. Les documents d'information sur le bilinguisme sont entièrement traduits en breton. Dans toutes les plaquettes non traduites intégralement, des mots clés sont proposés en traduction (encadré).
- > **Les cartes de vœux, d'invitation, de remerciement**, sont bilingues.

> **Le message d'accueil téléphonique** (standard) du Conseil régional est en français, en breton et en anglais.

> Toutes **les campagnes médias** – tous supports – doivent tendre dans la mesure du possible au bilinguisme.

> **Les cartes de visite et de correspondance** sont bilingues (français/breton ou français/gallo ou encore breton/gallo) pour les élus et agents qui le souhaitent. Les éléments institutionnels de la papeterie personnalisée (nom de la collectivité, direction, service, adresse) seront bilingues quel que soit le choix personnel de l'élu ou de l'agent. Ils pourront également intégrer le gallo en fonction de la demande.

> **Une signature harmonisée des courriels** sera mise en place pour les agents, cette signature pourra être bilingue ou trilingue.

LA MÉTHODE

> **Les « bons à lancer »** (publications, manifestations...) **et « bons à tirer »** mentionnent la manière dont est prise en compte la présence des langues de Bretagne.

> Les traductions étant réalisées par des prestataires externes, **les délais contractuels de traductions sont à prendre en compte** dans les délais nécessaires de réalisation des publications.